

4-17-2000

Interview no. 951

Mina Fridman

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.utep.edu/interviews>



Part of the [Oral History Commons](#), and the [Social and Behavioral Sciences Commons](#)

Recommended Citation

Interview with Mina Fridman by Sandra McGee Deutsch, 2000, "Interview no. 951," Institute of Oral History, University of Texas at El Paso.

This Article is brought to you for free and open access by the Institute of Oral History at ScholarWorks@UTEP. It has been accepted for inclusion in Combined Interviews by an authorized administrator of ScholarWorks@UTEP. For more information, please contact lweber@utep.edu.

UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO

INSTITUTE OF ORAL HISTORY

INTERVIEWEE: Mina Fridman Ruetter
INTERVIEWER: Sandra McGee Deutsch
LOCATION: Argentina
DATE OF INTERVIEW: August 17, 2000
TERMS OF USE: Unrestricted
TAPE NO: 951
TRANSCRIPT NO: 951
TRANSCRIBER: Oliva Yeomans

BIOGRAPHICAL SYNOPSIS OF INTERVIEWEE:

Active in Communist party for 60 years. Translator of Yiddish and English. Teacher in Jewish progressive schools. Also taught classes in English and Yiddish.

SUMMARY OF INTERVIEW:

Parents from the Ukraine. She was born in Argentina in 1922. Lived much of her life in Rosarió. Though her father was of a good economic position, she imbibed communism from her Yiddish teacher. The Spanish Civil War also awoke her desire for social change. She entered the Communist party in 1940. She had been active in the Comisión de Ayuda a la Unión Soviética y Países Aliados and previously in Organización Popular contra el Racismo y Antisemitismo. She was also involved in solidarity work for political prisoners, including her own husband. She herself was jailed twice. Her other activities were mainly cultural-ICUF, writing, translating. She studied Yiddish and English and eventually finished the profesorado in English in 1970. She herself did not experience much antisemitism, although she was always active in antiracist causes. For her, Judaism and Communism were one; there was no contradiction between them.

Length of Interview: 1 hour 45 minutes

Length of Transcript: 31 pages

Mi nombre es Sandra McGee Deutsch y estoy acá con Mina Re...Ru... Ruetter

R: Sin D.

D: Mina Ruetter y esta entrevista forma parte de un proyecto sobre la historia de mujeres judías en la Argentina. Vamos a empezar con tus padres.

R: Mis padres nacieron en distintas zonas de la, de Ucrania, eh, mi padre Abraham nació en 19... 1893 en la localidad de Brusilov cercano a Kiev. Y mi madre Mañe nació, tengo entendido no tengo muchos datos, en una ciudad llamada o localidad llamada Riyeñ°, R, Y, después otra vez Y rechh... algo así muy, bastante impronunciable, sé menos de mi madre porque ella murió cuando yo tenía cuatro años, lo que sé es que ambos se conocieron en el barco que los traía a la Argentina que arribó al puerto de Buenos Aires, el primero de enero de 1914. Los motivos de emigración eran varios. En aquella época la guerra era inminente, la primera, y la... es mi padre estaba exactamente en la edad del servicio militar. De manera que eso agregado a otras circunstancias, generó la idea de la inmigración. De su familia, mi familia paterna, solo quedó en, en el lugar natal una hermana mayor que fue víctima posteriormente durante la guerra civil con los ucranios blancos en un pogrom, murieron ella y su marido y tres días o cuatro después los vecinos que iban a recoger los cadáveres encontraron a su bebé vivo prendido al pecho de ella. Este chico posteriormente fue traído a la Argentina por un matrimonio sin hijos a quien mi padre les facilitó la posibilidad de emigrar para que trajeran a este sobrino. No lo veo, últimamente, pero sé que está casado, tenía dos hijas mujeres, una murió en un accidente pero vive en una localidad suburbana San Antonio de Cabo. Había dos con papá y mis pa... y sus padres venía la otra, hermana mujer Sara, y dos hermanos varones. ¿No es demasiado detalle? Entonces no sé si ya lo dije mis padres se conocieron en el barco...

M: En el barco

- R: ...y se instalaron aquí, y nacieron del matrimonio con Mañe, de apellido Nirenberg tres hijos, de los cuales yo soy la menor y en este momento la única.
- M: ¿Eso fué acá en Buenos Aires?
- R: En Rosario.
- M: Ah perdón en Rosario, ¿Fueron directamente a Rosario?
- R: No, la idea era ir, según referencia, instalarse en Moisesville, porque volvieron a Rosario no sé. Mi papá tenía alguna experiencia comercial adquirida en... en Ucrania porque, y esto vale la pena, le daba mucha indignación que su padre estuviera todo el día doblegado sobre sus lecturas religiosas y mi abuela tuviera que ocuparse del bienestar material de la familia y todo lo demás. Entonces a los diez años mi padre empezó a colaborar con la madre y se le desarrolló un espíritu hábil para el comercio que lo llevó en el aspecto económico muy lejos, era socio vitalicio de la Bolsa de Comercio de Rosario, venía alguna co..., no los negocios tradicionales judíos de poner un mostrador y vender cosas, así no, lo que había hecho allá en otra escala, trabajar en cereales. No tuvo mucha oportunidad de educación formal pero tenía una inteligencia muy, muy despierta y cuando vino acá se puso a estudiar contabilidad e insólitamente inglés.
- M: No sabía... no sabía español cuando llegó.
- R: Nadie sabía.
- M: Aprendió acá.
- R: Aprendió acá si se ve que tenía una facilidad innata para él, los idiomas porque no solo que hablaba con..., el acento era extranjero pero hablaba con fluidez y asimila un vocabulario de muy alto nivel, ahora que yo soy profesora de idiomas, entonces yo recién estoy valorizando muchas cosas de esa época. Bueno mi hermano mayor nunca tuvo demasiado interés en estudiar, más vale fue una campaña campal que cada vez que, este...
- M: Y mie... y perdón ¿y tu mamá entonces falleció? Muy joven.
- R: A los treín... a los treinta y cinco años. Mis otros dos hermanos, mi hermano nunca quiso estudiar, mi hermana, mi hermano Jaime, que se llamaba así porque mi abuelo paterno, que vino con mi padre, murió por una peritonitis causada [después cuando se instalan], que él tenía terror de comer algo que no fuera

kasher. Entonces se alimentaba de la mañana a la noche con huevos duros que era la única garantía que él tenía que no. Mi abuela en cambio vivió ciento cuatro años.

M: ¿Y ella con... siguió trabajando?

R: Ella, no, ella cuando vino acá además de que ser grande tenía una ceguera progresiva, y los hijos se ocuparon que no tuviera que trabajar, no sé que más.

M: Entonces eh, este tu hermana ¿qué hizo ella? ¿estudió?

R: Estudió el magisterio pero, digamos, no le apasionaba, no tenía inquietudes por ese lado, se casó, es otra historia como quien dice.

M: Y en tu caso tus estudios, cuéntame de tus estudios y tus inquietudes.

R: Bueno yo las cosas que más recuerdo es que mis padres, no, mi padre y su segunda esposa, odio la palabra madrastra, hablaban entre sí en idisch pero como nosotros íbamos a la escuela y ya estábamos integrados a la vida de acá en el sentido idiomático, ellos pensaban que por allí no valía demasiado la pena, no valorizaron, no se preocuparon por hablar con nosotros, además de que a veces el idisch era el idioma para que nosotros no entiendiéramos ¿no? Entonces como, pero yo tenía una ambición secreta para aprender idisch porque quería hablar con mi abuela que por su ceguera y estar retraída no tuvo oportunidad prácticamente de aprender el castellano. Entonces mis hermanos no la tomaron con indiferencia, lo que les daban recibían pero no, pero yo tenía pasión por poder hablar con ella, no siempre me resultaba pero era así y bueno de allí no sé si salió mi interés por los idiomas que después hubo otra.

M: ¿Cómo, cómo aprendiste el idisch entonces?

R: Bueno en, yo concurría a una de las instituciones judías progresistas que después fueron del ICUF, donde estaba un, un maestro a quién yo puedo llamar sin que nadie se ofenda, mi padre espiritual, y cuando yo empecé a estudiar inglés en la escuela, ¿vos entiendes idisch?

M: Muy poquito.

R: Bueno él me dijo y te lo voy a traducir (hablan en idisch: English is sehr gut, para vos, English ya und idisch ni.)

M: idisch está bien es bueno.

- R: No, en inglés estaba bien, pero yo estaba estudiando inglés. Yo iba a una escuela que, cuando yo estaba terminando la primaria agregaron un profesorado de idiomas y cada uno elegía y yo elegí el inglés pero realmente por una cuestión colateral. Mi mejor amiga era hija de ingleses, y si yo me anotaba para otra cosa nos iban a separar, pero de todas maneras lo tomé con, con pasión porque ¿qué pasó? Yo te hablo de los años de cuando yo tenía quince, dieciséis, diecisiete, dieciocho entre la guerra civil española, los años de la guerra civil española los...
- M: Perdón ¿cuándo naciste? Para tener la referencia.
- R: 23 de julio de 1922.
- M: Entonces durante la guerra civil española...
- R: Empecé a interesarme por las cuestiones de interés ge...de las cuestiones de así sociales y políticas y este maestro que también era un, un comunista, este...
- M: ¡
- R: Lo hizo deliberadamente para influir, pero su personalidad influía tanto en mí que yo sentía una gran curiosidad por todo eso y como en ese momento había un fervor en este, yo no sé en otros países, pero acá en el nuestro la Guerra Civil Española despertó unas movilizaciones que yo vagamente pero las recuerdo como mi iniciación. No terminé el profesorado de inglés en el colegio al que yo concurría porque en enero° me casé y me fui a vivir a otro lado.
- M: ¿Cuántos años tuviste cuando te casaste?
- R: Veintiuno.
- M: ¿Y cómo conociste a tu esposo?
- R: Estábamos los dos, él vivía acá en Buenos Aires y yo en Rosario y yo era secretaria de un movimiento juvenil de solidaridad con la Unión Soviética y los Aliados.
- M: ¿Cómo se llamaba esa organización? Si tu así, ¿cómo fue?
- R: Comisión de Ayuda a la Unión Soviética y Países Aliados o algo así, pero ésa era la esencia, siendo yo secretaria mi... él que fue luego mi esposo vino de Buenos Aires a Rosario para colaborar en cosas organizativas, y eso fue° el desencadenante de nuestra vida futura. (Estornudo). Bless you.
- M: Gracias.

- R: Y este...
- M: Este, hay varias cosas aquí que me interesan.
- R: Sí.
- M: Entonces me estabas contando antes un poquito de la fa... sobre la familia de tu marido, que había ido a, a Entre Ríos.
- R: A Entre Ríos.
- M: Y la mamá, bueno algo sobre que, me contaste que su mamá, era también muy interesante.
- R: Es interesante para tu tema porque era el prototipo de la mujer que no tiene vida propia. Estaba muy orgullosa de su marido porque era un hombre que tenía sus títulos de rabinato, que no los usara y demás, y ella era analfabeta, lógicamente, aunque venía de una familia de gente acomodada de Europa, pero era analfabeta en castellano de seguro y en idisch. No obstante era lo que se llama en la sinagoga la firsorguern, ¿tienes una idea? Como las mujeres eran en un 99% analfabetas había algunas o que tenían más memoria o que sin saber escribir sabían le... recordaban las oraciones, entonces la firsorguern, que quiere decir “la que ve o la primera en decir” para definir, que cuando las mujeres estaban en la parte reservada a ellas en la sinagoga todas se sentaban alrededor de ella y ella iba siguiendo los rezos que se oían detrás de la, de la mejitse, mejitse es frontera, pero ella era el divisorio y en la parte donde estaban las mujeres algunos traducen como gineceo que es un termino griego que era el lugar de las mujeres, pero entonces mi suegra era la firsorguern y mi esposo siempre contaba dos anécdotas que se relacionan con, una era que ella tenía, había aprendido de años atrás, atrasaño y momento antes de, determinado momento de lo que se le decía: “Aquí hay que llorar”. Y entonces que se armaba un llorerio inmenso porque aunque no le entendían lo que se rezaba, pero sabía que era un día de expiación de culpas y demás y que había que llorar y el llanto equivalía al jet de los hombres-al jet quiere decir más o menos yo he pecado-y bastaba eso para que cuando llegaba esa hora crucial de los rezos de Yom Kippur en que se, se define con que muerte va a morir cada uno, por el agua, por el fuego, etcétera, etcétera, este si lloran muy fuerte, pero cuando se sale según explican, se sale como después de una

catarsis y se puede empezar a pecar de nuevo (risas) no lo tomes como algo cínico pero eso me intriga siempre.

M: Perdón, una pregunta, entonces en tu familia, tus padres y etcétera ¿había una promoción religiosa alguien...?

R: Bueno mi padre era un religioso muy especial su, yo siempre digo que la religión que mi padre practicó fue siempre la tolerancia, es decir no imponerle al otro y pero él era él, si vas a Rosario otra vez y vas a la Asociación Israelita a la entrada vas a ver una placa de mármol y entre los primeros nombres de la Comisión que construyó ese edificio está el de mi padre Abraham Fridman. Hacía contribuciones importantes pero aparte para esa actividad tuvo, yo me acuerdo muy borrosamente pues yo era muy chica, todavía vivía mi madre, este pero él participaba en las acciones comunitarias con algunas limitaciones un poco porque para trabajar viajaba mucho al interior, otro un poco porque no tenía esa chispa del dirigente sub-comunitario, no le gustaba entrar en chismes o todas esas cosas, un hermano de él, en cambio, llegó a tener en Rosario todas las presidencias de todas las instituciones posibles y a mi papá eso no le causaba mucha gracia, este...

M: ¿Y tu papá tenía algún interés político?

R: Bueno él era lo que se llama un hombre democrático con todo de vago que tiene esa, esa definición si no va acompañada de algo, pero él este, toleraba a mis hermanos que no tenían ninguna inquietud política, a mí que la tuve muy tempranamente, lo único que lo, que lo ponía mal era que eran ya épocas en que la militancia política conllevaba a peligro personal. Después su segunda esposa era una simpatizante también de izquierda y él jamás se interpuso entre ella, a pesar que no la compartía.

M: Quiero regresar a la época de la Guerra Civil Española, entonces eso despertó tu interés y ¿empezaste entonces una militancia en esa época o?

R: Sí, muy modestamente, a vender un bonito en fin pero me integré y me tocó muy de cerca.

M: ¿Ya para el partido comunista o para?

- R: Ingresé al partido comunista, el otro día se cumplieron sesenta años, el primero de agosto de 1940. Tal vez era demasiado joven con dieciocho años pero en aquel momento la vida política era algo tan generalizado, no como ahora que quedó restringida a los que son militantes o que son partícipes por algún interés político. Todo el mundo estaba movilizado con España y con la guerra, no podías, si tenías un conflicto de sensibilidad no podías permanecer ajena. Y como paralelamente estaba progresando en el idisch, empecé a leer desesperadamente la literatura judía relacionada con los acontecimientos de Europa, era una, era como una especie de fiebre ¿no? de lectura. Y de como fui incorporando a la causa siempre había una causa, siempre hay una causa, y si no aprovechaba mi situación privilegiada de estudiante, que no tenía que trabajar para mantenerme, para actuar allí donde hiciera falta yo estuviera en condiciones. Pero me atrajo siempre escribir sobre la temática. Mi primera publicación -con seudónimo por consejo- no sé si tu sabes que acá había una ¿cómo se llama? Una organiza... además del Comité Contra el Racismo, que era una organización general, existía al Organización Popular contra el Racismo que estaba destinada a difundir materiales entre la colectividad, muchos de estos materiales eran en idisch y otros no, y esa organización sacaba una revista que se llamaba Alerta, un periódico, bueno y eventualmente hubo un suceso desgraciado de un caso de antisemitismo en el pabellón de practicantes de medicina en un hospital de Rosario anexo a la Facultad y los amigos de Buenos Aires me pidieron que yo hiciera una crónica, yo.
- M: Cuénteme por favor de ese incidente. Más o menos ¿en qué año fue eso? ¿te acuerdas?
- R: Te hablo del [19]40 a lo sumo, pero ya, si ya estaba la guerra al fascismo ya había hecho de las suyas y hubo no sé yo hasta ahora no me recuerdo lo que pasó exactamente, pero tuvo resonancia porque la gente no se quedó callada y la mayoría de los estudiantes que estaban allí razonando se expresaron de varias maneras en contra de la actitud racista, pero no tengo....
- M: ¿Eso fue algo que afectó a un estudiante? ¿o?

- R: A más de uno. Porque los estudiantes en aquel entonces de medicina que estaban haciendo su práctica en ese hospital vivían en una especie de pabellón y allí fue, como un conflicto y yo no te lo puedo contar ahora aunque lo describí con lujo de detalle pero cuando uno, la memoria ya no puede retener tanto, yo no mandé con mi nombre, al contrario lo puse con un seudónimo y yo en el primer momento me sentí agredida, mis derechos autorales, después la vida me enseñó que estaba muy bien que se hubiera hecho eso, dadas las circunstancias, no siempre.
- M: Porque yo he leído varios números de Alerta y justamente yo...
- R: Siempre en una nota que yo firmaba por Alba Camargo, esa vengo a ser yo.
- M: ¿Alba...?
- R: Camargo.
- M: Te iba a preguntar....
- R: Sí.
- M: Justamente sobre esta organización, Comité de Lucha contra el Racismo, fue eso y el antisemitismo ¿algo así?
- R: No la, donde se publicó esto y demás, no. Había un comité contra el racismo que abarcaba lo mejor de la intelectualidad argentina que era eh ir, trataba de irradiarse hacia la población de acá pero para poder sacar materiales en idisch y otros detalles se creó la Organización Popular Contra el Racismo que sacaba este periódico que se llamaba Alerta y que sacó varias publicaciones también, libros, el Libro pardo del fascismo, me acuerdo, no me acuerdo más y, bueno tuvo un desarrollo bastante, sirvió fue útil porque sirvió para aglutinar a aquellos grupos de colectividad que todavía no habían crecido ideológicamente como para unirse con el resto de la sociedad argentina en la lucha común.
- M: ¿Esta fue, esta es la organización del doctor Meerooff?
- R: ¿De Meerooff? Te iba a hablar de él.
- M: Sí por favor. Yo he visto su nombre, yo sé que, que era muy activo.
- R: Bueno, que yo sepa está vivo, muy anciano, es un gastroenterólogo de nota y tuvo algunos entre dichos que yo no estoy en condiciones, no porque no los quiera decir sino porque no los conozco y con el partido al que pertenecía, que era el Partido Comunista y quedó un poco al margen pero se especializó muchísimo en

la profesión, él y su hijo tienen publicaciones científicas sobre gastroenterología y hace poco me dijeron que no sé si en la televisión o donde hizo unas declaraciones muy correctas sobre la situación, sobre, no sé si sobre la posible huelga del fascismo° no debe de ser tan difícil ubicarlo, si te interesa.

(END OF SIDE A TAPE 1)

- M: Bueno entonces este en esta Organización Popular Contra el Fascismo y el Antisemitismo ¿Vos trabajaste allí escribiendo o que hiciste?
- R: Bueno... en Rosario donde yo vivía la organización se preocupaba especialmente de difundir los materiales que llegaban de Buenos Aires, los libros, y de reunir dinero para campañas, pero yo no me acuerdo de haber tenido específicamente ninguna, es que pasó tanto tiempo y pasaron tantas cosas.
- M: Bueno está bien, entonces este, ya en esa época ¿también estuviste en la Comisión de Ayuda a la Unión Soviética y Países Aliados?
- R: Bueno hubo una pequeña diferencia, primero fue la Organización Popular Contra el Antisemitismo, después bueno hubo una época, no te voy a explicar a vos que la guerra tuvo una etapa en la que era condenada como el encuentro de dos imperialismos, digamos, y después el ingreso de el ataque a la Unión Soviética cambió las cosas, y allí fue donde se hizo, se concretaron más las cosas las organizaciones de ayuda, no sé si esto... quiere decir que si la guerra estalló el 22 de junio de 1941, a partir de allí hay que contar el incremento que tomó la solidaridad con, con las víctimas de la guerra y la ayuda a los soldados, de ser de pasa montañas y mandar medicamentos y bueno todo lo que implica.
- M: ¿También estuviste en la Junta de la Victoria?
- R: No, no estuve, conocía su existencia, teníamos algunas relaciones fraternales pero eh, la Junta de la Victoria, eh, representaba a una, sector oficial sin clase porque no, no sería adecuado, pero aquellos sectores de la opinión pública de acá que

entonces estaban, para decir una palabra, comprometidos con el capital británico, este, hacía que grandes personalidades de, de la sociedad argentina, era una organización femenina la Junta de la Victoria, pero yo recuerdo a Victoria Ocampo y estaba también en la Junta de la Victoria, una mujer que era otra cosa porque era una intelectual de curve°, María Rosa Oliver, de lo que yo recuerdo, pero en general eran consideradas damas de la sociedad, alguna vez durmieron en la cárcel también por una noche o dos, pero no era el sector ni más popular ni más combativo digamos de todas estas organizaciones.

M: Pero también había mujeres comunistas en la Junta ¿no es cierto?

R: Claro estaba Fanny creo que estaba Fanny, que había ido, te hablo de Fanny Edelman.

M: Sí.

R: Que, ¿tuviste oportunidad de verla?

M: No, leí su libro.

R: Bueno ahora está retirada porque estuvo, no estuvo bien de salud, me dijeron que se la dejó con local° está grandecita pero hasta hace poco era un prodigio, cuando yo me encontraba con ella abajo y ella iba a subir la escalera yo esperaba que ella termine de subir porque subía con una agilidad, y yo soy propensa a fatigarme cuando subo escaleras, me daba vergüenza, tenemos, no intimidad, pero una buena relación de muchos años.

M: Entonces ¿ella estuvo en la Junta?

R: Sí, no es que la Junta estaba del todo separada, lo que yo quiero significarte es que el sector reflejó con más.

M: Y digamos ¿en esa época, digamos los años cuarenta, se notaba también la actuación entonces de muchas mujeres judías en el Partido Comunista y en el movimiento popular?

R: En general, los movimientos populares y el Partido Comunista en la Argentina tuvieron el aporte de la mujer todos los años, desde, desde que existieron, ¿habrás oído hablar de las mujeres que participaban en la solidaridad con los presos?

M: Sí, eh, otra cosa que yo te iba a preguntar ¿la Liga de...

R: De Zlate.

- M: De los derechos del hombre o ¿eso ya es otra organización?
- R: No, no el asunto es que antes de llamarse Liga por los Derechos del Hombre se llamaba Socorro Rojo y se dedicaba particularmente a auxiliar a aquella gente que era expulsada del país por la ley 4144 o otra ley que se llamaba, a ver, me parece que de Defensa Social si yo busco por allí lo voy a encontrar, entonces, este, la cuestión era, eh, a ver ¿cómo? Me cuesta tanto decírtelo de una manera que, actualizada era expresar solidaridad con aquellos que sufrían, que eran obreros de la carne, obreros, algunos no eran obreros, algunos eran intelectuales, había, eh, las mujeres son, somos especialistas en solidaridad parece y que se expresaban no solo en recoger fondos sino que por ejemplo, eran otros tiempos, cosas que no pasaron después, donde cualquiera podía ir a llevar un paquete con comida a la cárcel. Pero hubo dos o tres o cuatro mujeres que se destacaron, una fue Zlate, yo no sé el apellido pero es que para todo el mundo era Zlate, que era capaz de pelearse a brazo partido con vigilantes para entrar con remedios, ropa, comida para, una verdadera heroína de la solidaridad. Había grupos de mujeres que reunían dinero, (ininteligible) solamente, no todas iban a llevar los paquetes, pero se reunían dinero y este, y para que se vea que, como decir, que, que la solidaridad y todo eso no era monopolio de la mujer judía, hay una mujer italiana que no me acuerdo el nombre, me estoy acordando el nombre del hijo pero era la madre de Ángelo Molesini este, que también tuvo una gran participación en esta tarea de solidaridad, y muchos otros nombres, pero la bandera de solidaridad era Zlate.
- M: ¿Y ella era trabajadora o...?
- R: Era mujer de obrero tengo entendido.
- M: Entonces se notaba realmente la participación de la mujer judía y otras mujeres también en este movimiento.
- R: A tal extremo se notaba que muchos años después nosotros vivimos un tiempo en las Sierras de Córdoba y había una persona que decía pertenecer al Partido, hasta hoy no sé si era un ignorante o un infiltrado pero a la otra gente de donde estábamos nosotros este para hacerles ver lo que era el peligro judío les señalaba que casi todos los dirigentes del partido tenían mujeres judías, que hay un gran

porcentaje de certeza en eso, había un gran, yo tengo, tuve tres grandes amigas, una espero, hace mucho que no tengo noticias de ella que todavía esté viva, Lina de Mónaco, cuyo apellido de soltera era Leizerson, eh vive en Rosario. La otra era Esther Saíd de Trela, cuyo marido tuvo el dudoso privilegio, que se cree que fue el hombre más torturado del país. Y la otra Vigelina Vige... momentito entonces ya son cuatro porque no sé si oíste hablar de Juan Ingalinela el primer des... Juan Ingalinela fue el primer desaparecido que hubo en este país de quién hasta hoy no sabemos nada y su mujer era Rosa Trumper una dirigente del magisterio.

M: ¿Ella era de Moisesville?

R: Ella era de Moisesville y hace poco murió una familiar de ella que era una dirigente de... las dos, eran docentes, pero Rosa Ziperovich.

M: ¿Vos la conociste?

R: No podría decir que fuimos íntimas amigas pero nos veíamos con mucha frecuencia pues yo viví hasta el [19]53 viví en Rosario. Eh, pero porque te, tenía a alguien más...

M: ¿Rosa Trumper? ¿Con quién estaba casada?

R: Con Juan Ingalinela, esta persona que te digo que fue el primer desaparecido del país, era un médico, es decir, yo, nos conocíamos en Rosario ese chico y nos conocíamos todos pero Ingalinela era un estudiante de medicina que descuidaba mucho sus estudios por su militancia. En 25 de Mayo del [19]44, 44 mi marido cayó preso y compartían dos cuchetas bajas porque los dos habían sido muy golpeados y cuando, cuando Ingalinela salió en libertad el Partido lo obligó a recibirse de médico, le creó las con..., pudo estudiar en Córdoba porque era expulsado de la Universidad de Rosario y se hizo pediatra, era el pediatra de mis hijos y de los hijos de todo el mundo, todo el ambiente y en el [19]55 cuando ya estaba las últimas el régimen, secuestraron a él y a dos o tres personas más que quedaron vivas pero parece que el corazón de él no resistió. Y Rosa para ese tiempo la única hija que tuvieron era, tenía siete u ocho años, Ana María.

M: Este como estamos entrando en muchos temas...

R: Sí, sí yo, después cuando vuelvas a tu casa te vas a dar cuenta que te estoy llevando por malos caminos.

- M: No, no, no, no, no te preocupes, es mi oficio guiarlo como, entonces, este, como estábamos hablando del Socorro Rojo y después se hizo...
- R: El Socorro Rojo que se dedicaba a los que eran deportados a todo eso, en un momento dado en circunstancias que yo no participé pero en algunas cosas me acuerdo por mis compañeros, hubo una reunión muy grande en casa del doctor Augusto Bunge y allí el Socorro Rojo dejó de llamarse así y se empezó a llamar Liga por los Derechos del Hombre, creo que siguiendo algunas consignas de Barbuisse en Espa... en Francia creo, él cambió también sus formas orgánicas en fin.
- M: ¿Eso en los años treinta?
- R: No, el Socorro Rojo se convirtió en Liga en 1937.
- M: ¿Ah había una famosa reunión en su casa donde la policía entró?
- R: ¿En la casa de Bunge?
- M: Sí.
- R: Bueno en la casa de Bunge la policía entró varias veces, pero la creación de la Liga creo que se hizo sin problemas.
- M: Entonces, este, eh, bueno, a ver, entonces estaban formando antes de la Junta de la Victoria y de los Comités de Ayuda y vos estabas actuando en...
- R: En Rosario.
- M: En Rosario, bueno, cuéntame un poco ahora, después vamos a regresar a la lucha, a estas luchas, pero cuéntame un poco ahora de tus hijos y su educación ¿nacieron en Rosario?
- R: Mis hijos nacieron en, mi hija nació en Rosario en el [19]45, mi hijo nació en una localidad cercana a Rosario que hoy se llama Gar, cuando uno va de Rosario a Santa Fe pasa por allí, se llama Capitán Bermúdez, que era un, un centro industrial muy grande porque la, la Celulosa Argentina que es una filial de Dupont, tenía una fábrica de (ininteligible) entonces este la idea fue en este mismo se puso un negocio para toda esa población ¿no?
- M: ¿Qué tipo de negocio era?
- R: Un negocio de venta de relojes que sé yo, yo nunca iba por esos lados, este que poco a poco se fue convirtiendo en la filial del comité del partido, como siempre

ocurre, estábamos en allí cuando salió el voto de la mujer entonces enseguida que salió la ley del voto hubo unas elecciones pero todavía no existía el derecho de las mujeres a participar con su voto, yo estaba embarazada de mi hijo y fui para ser fiscal y los que estaban en la mesa se sentían muy incómodos, no me podían, no me podían decir que me vaya, yo fui a la hora que mi esposo se tomó un rato para ir a comer a casa y eso pero fui con los fiscales del partido.

M: Digamos fiscal en la mesa de...

R: Receptor al voto que no había mesa de hombres y mujeres en la, la única mesa que había en ese barrio, entonces ellos optaron me ofrecieron una silla muy cómoda, café, pero no me dejaron firmar ningún sobre, pero inauguré mi derecho cívico como quién, y al poco tiempo nació mi hijo varón en el [19]48, 21 de octubre.

M: ¿[19]48?

R: Sí.

M: ¿Y en esa época habías regresado a tus estudios para terminar el profesorado?

R: Yo regresé apenas me casé porque había estado viviendo afuera y demás pero cuando mi esposo cayó preso me sentía muy incómoda porque yo tenía que concurrir a la escuela, con guardapolvo como, con obligación de asistencia y me pareció una deslealtad con mis compañeras que iban a hacer entrevistas y a denunciar las cosas, en un mal momento dejé el profesorado, lo cual no quiere decir que dejé el idioma.

M: Entonces ¿quiere decir que, que no te recibiste?

R: Allí no me recibí, me recibí en el año [19]70 en Córdoba con el “proficiency” de la Universidad de Cambridge, ¿hace falta que te diga que fue el mejor examen del país ese año?

M: No. ¿eso fue en inglés? ¿en inglés?

R: En inglés.

M: Así que, entonces en ese momento no pudiste estudiar porque querías seguir...

R: Quería estar junto con mis compañeras en, no todas estaban preparadas para mantener entrevistas en altos niveles, además yo no quería estar ausente simplemente.

- M: ¿Al tratar de sacar los detenidos?
- R: Claro.
- M: Esto fue entonces en los años cuarenta ¿no?
- R: No, fue en, espérate en el [19]44, en el 25° lo detuvieron, él estuvo relativamente poco tiempo porque estuvo detenido desde el 25 de mayo al 16 de septiembre del [19]45, pero hasta que yo lo pude ver, bueno recibió tratos propios de los policías argentinos en sus momentos de gloria, hubo que internarlo y operarlo en hernia traumática, en fin, pero hubo un, como decirte etapas de, los presos cuando él entró eran más de ochenta y fueron sueltos por tandas, pero hay un episodio parece increíble, vos tenés una buena noción quien era Sarmiento.
- M: Sí.
- R: Bueno, cuando ellos estaban allí, el gobierno de Perón sacó un decreto por el cual se prohibían los homenajes a Sarmiento.
- M: ¿En el año [19]44 más o menos?
- R: [19]44.
- M: ¿El gobierno nacional?
- R: Sí, pero era válido para, entonces bueno se resolvió que las mujeres fuéramos a llevar al monumento a Sarmiento una corona de flores a nombre de los presos políticos. Nos parecía haber tomado todas medidas de clandestinidad pero creo que algunas fueron un poco infantiles, de todo lo malo que pasó cargo con la culpa, este en resumidas cuentas teníamos que buscar la corona a una casa a dos cuadras de la plaza y cuando llegamos la policía nos estaba esperando, y pasamos dos días y medio en la jefatura, no fuimos maltratadas físicamente, todavía se respetaba a una mujer y te quisiera contar el diálogo que mantuve con el jefe de orden social, no sé si vale la pena grabarlo. (conversación interrumpida)
- M: Entonces ¿estuviste en la cárcel pero saliste después de dos días?
- R: Sí, dos días.
- M: Te quería preguntar como estamos hablando del año [19]44, que yo he leído ese, ese decreto que me estás...
- R: De previsión.

- M: Sí, me interesa mucho porque yo he leído que justamente en el mismo año que maestras judías, to, todas la maestras judías y creo que maestros también en la provincia de Entre Ríos fueron despedidos.
- R: Es posible pero yo no tengo información.
- M: Porque tenía antes...
- R: Porque en Santa Fe tenían el gremio muy bien organizado, Rosa Ziporovich, Ro, Rosita Ingalinela, yo creo que eran parientas pues el apellido de soltera de Rosita Ingalinela era Trumper que es un apellido prócer en Moisesville y Rosa Ziporovich era Rosa Weinschelbaum de Ziporovich.
- M: Entonces ¿con ese gremio tan fuerte no ocurrió ninguna cosa?
- R: No, o a lo mejor, yo no te puedo decir quien era gobernador en Entre Ríos porque tanto no me acuerdo pero, pero lo que pasa con los gobernadores es así los que eran peronistas eran porque eran peronistas, lo que ahora llamaríamos peronistas de la derecha y los que no lo eran en cualquier (ininteligible) hubo una vena filófascista.
- M: Bueno entonces, este, estamos en los años cuarenta y ya en, había empezado una represión muy fuerte ¿no? con el gobierno militar.
- R: Bueno el gobierno militar derrocó al presidente Ortiz en el [19]43 ¿no? que estoy tratando de acordarme quien fue el primero antes de...
- M: No, está bien yo realmente lo que me interesa más es como afecto a usted es.
- R: Bueno yo me acuerdo por ejemplo que nosotros teníamos esa Junta Juvenil de Ayuda a los Aliados y el 4 de junio del [19]43, teníamos una reunión y cuando llegamos al local donde tenía que ser la reunión estaba la policía, no nos hicieron nada pero no nos dejaron entrar, ó sea que la mayoría de estos movimientos pasó a una semi-clandestinidad.
- M: Y en ese momento ¿vos estabas con tu marido, él estaba trabajando?
- R: No, yo me casé en septiembre del [19]43.
- M: Un poco después.
- R: Sí, nos conocimos en febrero y en septiembre de ese mismo año nos casamos, viviendo alejados, llevando el romance por cartas, cosa bastante audaz, sí aventurada pero salió bien, duró solo cincuenta y cuatro años, es decir porque él

se fue sin permiso hace tres años pero sino seguiríamos. Pero fue un...

(conversación interrumpida)

M: Bueno estamos hablando de Guitl Kañuki.

R: Ella me contaba que cuando vino a la Argentina y tuvo que buscar trabajo enseguida eh, una vez que lo obtuvo se fue a escribir en el sindicato como se estilaba en donde ella había recibido una educación obrera y cuando entró al sindicato había dos personas leyendo el diario y la miraron como si hubiera caído un fantasma o algo así y ella era tan sencilla, tan pura que pensó que: "Estos saben que antes de irme yo no pagué mis dos últimas cuotas del sindicato en Bialystok" ¿pero por qué la miraban así? Porque era la primera vez en la historia del sindicato que una mujer cruzaba el umbral. Ella fue una líder, mirá, yo tengo grabados, te pongo un..

M: Como no, póngalo. (conversación interrumpida)

R: Pero en septiembre del [19]43 en.

M: Sí.

R: En mayo del [19]44 Santiago cayó preso, yo dejé el estudio, tuvimos un breve período de vivir en Mendoza apenas nos casamos, la idea era vivir en Mendoza pero yo no me adapté al clima, militamos el poco tiempo que estuvimos y.....

(END OF SIDE B TAPE 1)

M: ¿Regresaron a Rosario?

R: En Rosario y el 25 de mayo Santiago cae preso, eh, nos arreglábamos de alguna manera, en septiembre del [19]45 nace Marina y...

M: ¿Vos no estabas trabajando? ¿estabas...?

- R: ¿Trabajando a ni...?
- M: Afuera de la casa digamos en...
- R: No, no porque recién cuando veníamos a Buenos Aires en el [19]76 yo empecé a trabajar con digamos con intereses económicos de por medio porque trabajar, yo he trabajado siempre, pero yo cuando venía un chico a que yo lo prepare ¿cómo le iba a pedir dinero a la madre? Yo venía de una casa muy acomodada y no, no hacía falta porque mi esposo era viajante de comercio tenía una entrada, como no nos interesaba digamos juntar dinero, tener tantos bienes, en, él me ofrecía que yo me pudiera dedicar mi tiempo, tenía una empleada doméstica full-time y podía militar, pasear también ¿por qué no? Puede ser que vivíamos con una cierta comodidad.
- M: ¿Cómo vivían ustedes la época del peronismo, digamos, a mediados de los años cuarenta hasta mediados de los años cincuenta?
- R: Y bueno lo que, el peronismo era interpretado como una variante del fascismo, de lo cual solo una parte era cierta ¿no es cierto? Pero eso se ve después cuando llega la perspectiva histórica. En aquel entonces había una agresividad, un enfrentamiento y había también el populismo que hacía que con el dinero que, que la guerra le había proporcionado al gobierno le permitió un existencialismo que todavía perdura porque más de una vez tomás un taxi y el taximetrista te dice: "Este taxi si no fuera por mi padre, que Evita le dió un taxi, o tengo casa por Evita" es decir no porque se rompían el lomo trabajando sino por... entonces eso generaba una serie de, de cosas que no eran fáciles de aceptar porque a mucha gente simplemente venía y le hacía bien, pero a mucha otra gente le generaba una agresividad además su antisemitismo que no es de extrañar de un jefe de gobierno que se educó en las escuelas militares de Mussolini, y todo eso ya lo sé, no sé porque te lo digo pero, este, de manera que había un, durante el gobierno de Perón hubo un rabino que fue un colaboracionista total, el rabino Blum y hubo una organización peronista judía, la OIA. Y aquellos judíos de la izquierda políticamente comprometidos sufrían la, el destino de todos los que estaban comprometidos con la izquierda, intelectuales, obreros, en este momento hay un escritor que con justicia es famoso, Andrés Rivera. Andrés Rivera, su verdadero

apellido es Rivak y su padre fue un dirigente, ya sabías, me fascina como escribe este hombre, me encanta leerlo, bueno. Para nosotros peronistas y fascistas eran sinónimos pero no era fácil el primer momento evaluar lo que significaba el, el ascenso del sector cabecita negra ¿tu sabes lo que...? Que se vino a las ciudades y donde en casa donde no había un baño había una antena de televisión por ejemplo, eso ya cuando vino la televisión, pero yo me acuerdo haber tenido un sentimiento de mucha venganza, nosotros solíamos pasar buena parte del verano en hoteles en las sierras de Córdoba, no sé si oíste hablar de una localidad Cosquín.

M: Sí.

R: Antes de los festivales y había dos hoteles de mucha categoría y la Secretaría de Bienestar Social repartía entre algunas familias de algún sindicato, no sé de donde vendrían, este, estadias en esos hoteles, a mí no me molestaban pero había ciertas personas que se sentían muy mal de estar en el comedor y en la mesa de a lado había unos cabecitas negras bien vestidos, porque cuando iban allá se preparaban para no desmerecer pero a mí me hacía feliz que estos aristócratas sufrieran un poco pero esos. Ahora presos tuvimos...

M: Perdón ¿pero usted, perdón, me dijiste que sentiste un sentido de venganza, en que sentido?

R: Contra los aristocratizados ¿ves? sin que eso significaba que me muriera de simpatía por los demás, pero que ellos sintieran que la democracia, había muchas cosas. Ahora tuvimos presos, por ejemplo a Rubén Sinai, Rubén Sinai estuvo en Neuquén, eh tuvimos varios presos por las leyes, por la ley 4144 entre ellos estaba Aarón Prusman, David Coleman y el viejito Feldman y te voy a decir cada uno quien es.

M: No, está bien.

R: ¿Está bien?

M: Sí porque quiero saber más de tu propia actuación y sentimientos.

R: Bueno la actuación se reducía a generar solidaridad con esas las familias que quedaban desamparadas, y conseguir ayuda, judicial, abogado, en fin pero eso lo hacía mayormente la Liga ¿no? yo oficialmente no participé pero además de la

Liga el Partido tenía organismos de solidaridad y organizaba, las mujeres organizaban que no faltara asistencia médica, económica yo, no me acuerdo exactamente cuanto pero estuve involucrada en todo eso.

M: ¿Quién, quién en esa época, digamos los cincuenta, cuarenta, ya cincuenta, cuál fue el rol de la mujer dentro del Partido?

R: Mira yo no lo separaría del, ¿vos decís de la mujer judía o de la mujer en general?

M: La mujer en general en el Partido.

R: Bueno yo lo viví, y puedo estar equivocada, como una cierta contradicción, en las mujeres, en algunas mujeres, no puedo poner a todas en el mismo grupo, pero en algunas mujeres estaba la idea que cuando se resol... que la mujer no tenía problemas tan específicos, no sé si me explico.

M: Sí.

R: Cómo que de lo que se trataba era de conseguir las, la liberación social y nacional, cómo se decía entonces, y que entonces automáticamente se iba a resolver el problema de la mujer, pero era mentira, la vida demostró que no es así y entonces, no me acuerdo el año exactamente, en que se fundó la UMA, ¿oíste hablar?

M: Sí.

R: Bueno.

M: ¿Cuándo, cuándo este, vos te diste cuenta que era una mentira en esa época?

R: No.

M: ¿No hasta después?

R: No, ahora nunca tuve demasiado interés en militar en actividades femeninas específicas. No obstante en Rosario fui secretaria de un grupo de lectura en la colectividad, en la Institución Peretz de Rosario que era perteneciente al ICUF pero así desde el enfoque intelectual, no me gusta la palabra, suena a no sé que, que uno se da algún, algunos aires pero no lo digo en ese sentido, mis inquietudes son literarias, intelectuales, no lo puedo negar, este, pero prácticamente, la UMA era otra cosa, tendía a ser una organización de masas, Unión de Mujeres de la Argentina, todavía existe, no con el, la importancia, hace unos siete, ocho años hubo un congreso latinoamericano de organizado, de mujeres organizado por la UMA, del cual me quedo un profundo recuerdo porque la presidenta de la

Federación Democrática Internacional de Mujeres vino a presidir este, este congreso, encuentro ese, yo fui su intérprete, era una australiana, en mi vida de intérprete hay muchas cosas muy interesantes.

M: Ahora ¿entonces vos no, no tuviste mucha actuación o mucho que ver con la UMA, no estuviste en eso?

R: No, no, yo apoyaba cualquier cosa que hacían pero orgánicamente no.

M: Entonces ¿vos estabas más en las luchas intelectuales digamos o... ?

R: Bueno no, yo estaba en, en la política, en la política que entonces, pero dentro, particularmente dentro de la comunidad, es decir, todos los avatares del surgimiento de estado de Israel, de los procesos de Praga, todo, toda esa época la viví pero digamos que yo desconfiaba al trabajo feminista porque era así, teóricamente todo el mundo hablaba de la emancipación de la mujer pero en aquel entonces todavía no se había resuelto, que cuando se quiere hacer una reunión de mujeres hay que proveer una guardería o hay que educar al compañero para que el se quede con los chicos o... entonces, o que el compañero o alguien de la casa tiene que resolver algún problema doméstico para que ella pueda ir a la reunión y cuando vuelva no tenga que hacer, lavar hasta el último plato que todos dejaron, esto lo habrá escuchado muchas veces pero es...

M: Es cierto.

R: Sí.

M: ¿Vos te diste cuenta de eso en ese momento?

R: No porque yo tenía mi acuerdo con Santiago, para empezar durante casi todo el tiempo tuvimos, hasta que vine a vivir a Buenos Aires siempre tuve ayuda doméstica. Y tuve particularmente dos empleadas, que no puedo decir que me robaron el amor de mis hijos pero que fueron parcialmente las madres de ellos ¿no? Particularmente una que se identificó muchísimo con nuestra familia, desgraciadamente murió muy joven de leucemia, pero para mi hija y particularmente para mi hijo era la segunda o no sé, a lo mejor la primera. Porque yo tenía, yo me iba a una reunión o una fiesta cuando volvía así fueran las cuatro de la mañana abría la cartera del colegio de los chicos y cuando ellos se iban a ir al colegio porque ya ella los había lavado y desayunado y vestido, venían a

charlar un ratito conmigo, yo no, estaba al tanto de todo pero digamos que mucho de esa carga lo llevó ella y lo llevaba con mucho, con mucho amor y con mucha inteligencia a pesar de no ser una persona demasiado cultivada, pero tenía cosas, yo llamaba por teléfono desde el centro para ver como están los chicos y ella me decía: “Los chicos están bien y vino el señor Roberto y le dejó los figurines”. Los figurines eran los periódicos del Partido. O sea que estaba identificada muy bien.

M: ¿Y cómo fué la educación, digamos, tus chicos tenían alguna educación judía también?

R: Mis hijos tuvieron una educación judía en el primero haciéndole, poniéndole eso en claro que había diferencia entre practicar una religión y conocerla para poder tomar una posición, había un, una diferencia grande. Mi marido hablaba un idisch delicioso porque yo aprendí con este maestro Gordon el idisch de los libros, pero el idisch folklórico, sabroso así y los refranes y todo, eso lo aprendí con mi esposo. Y todo eso se transmitía en la casa y me he dado cuenta tras el transcurrir de los años que nada fue en vano porque de ninguna manera separábamos nuestra condición de comunistas de nuestra condición de judíos, para, absolutamente no.

M: ¿Todo estaba unido?

R: Todo estaba unido y no hay, sin ninguna contradicción, nosotros no veíamos la contradicción, veíamos que si acaso los judíos deberíamos tener, eh un gran interés en que, este, se difundiera el comunismo como solución a las problemas del racismo, bueno después resultó que no era tan así ¿no? ahora uno lo dice con dolor pero también tiene que ver las dos partes de la, las dos caras de la moneda porque esto sería muy largo que yo te diga como lo veo y lo único que te quiero anticipar es que no me arrepiento de nada porque todo lo hice con plena convicción, jamás me beneficié, al contrario, no quiero hacer de heroína pero algún pequeño sacrificio tuve que hacer, pero que lo hice con tanta dedicación y tantas ganas, una participación muy grande, tuvimos con, cuando el caso Rosenberg, y fijate que hace poquitos días me entero leyendo un diario, un diario partidario el People's Weekly World de que hay una comisión para abrir el caso Rosenberg ¿verdad que sí? Yo no, nosotros suponíamos que existía pero ahora

conseguimos la dirección y ya le estamos mandando una carta para que nos manden todo el material. Pero fue una de las cosas que nos marcó mucho.

M: ¿Estabas también, bueno supongo que estabas muy metida en el ICUF?

R: Sí, desde su fundación.

M: Cuéntame un poco de esa actividad.

R: Bueno yo vivía para entonces en Rosario y este, yo recibí eh, para empezar, cuando estalló la guerra el movimiento progresista no eran órganos oficiales de ICUF sacaba Heink, varios periódicos que iban cambiando de nombre por la legalidad y todas esas cosas, entonces yo para ellos traduje por ejemplo eh, El infierno de Treblinka de Vasili Grossman que fue un trabajo que le encargó no se si el gobierno soviético o el lo que es, él fue reportero en los tribunales de Nuremberg, entonces acá llegaba en idisch y yo lo traduje. Después me acusaron de haber sido una mala madre porque algunos psicólogos estiman que el hecho que yo traducía ese material estando embarazada puede haber influido, además te voy a decir mi hijo es un loco, loco como dicen acá, un loco de la guerra, es un (ininteligible), pero es tan alegre tan dispuesto con tantas ganas de vivir y lo tengo tan lejos.

M: ¿Dónde está?

R: En España. Y te aclaro que no se exilió por razones políticas, se fue porque es así. El único hijo de él, que está por allí, este [foto], se separó de la madre desde chico y el uni... este chico para decirlo, el 80% de su vida lo pasó con mi marido y yo y ahora se fue, cada tanto me hablan por teléfono, están en Vigo y la última vez que yo llamé mi nieto me dijo que el padre estaba, escuchar las cosas que inventa.-En alta mar en un barco pesquero trabajando de cocinero,-él es así, tiene, tendría capacidad intelectual para hacer lo que él se proponga pero él tea... dale un poco de teatro, un poco de recorrer, un poco de, ¿qué vamos a hacer?

M: ¿Regresamos a ICUF?

R: Sí.

M: Sí, entonces es, este tradu... hiciste una traducción.

R: Sí aparte yo soy autora de varias traducciones que salieron con el sello del ICUF. Por ejemplo, y a lo mejor Ángel todavía tiene algunos ejemplares, yo de los nueve

tomos de, de la obra completa de Pinie Katz, hice una selección y traduje, es decir formé un libro que con esos fragmentos es una historia de la comunidad argentina, él vino por el año 1906 Pinie, te lo voy a mostrar.

M: Entonces estamos mirando, eh, la obra, las traducciones.

R: La obra de Pinie, que de, perdón de Pinie Katz que no tiene índice porque ese fue error que cometimos, por donde se cuenta el origen de las escuelas, el origen de la lucha contra el trata de blancas, eh, las colonias, todo lo que, como fue originariamente, la prehistoria de la comunidad ¿no? yo lo hice pensando en la juventud. Creo que de este libro, este, hay todavía ejemplares en el ICUF. En caso de no haber no te va a quedar otro remedio que fotocopiar porque yo tengo dos ejemplares pero lo, son dedicados porque él ayudó a la parte técnica.

M: ¿Voy a mirarlo después?

R: Sí, sí, sí, sí.

M: Entonces ¿hiciste traducciones para el ICUF?

R: Sí, tra... para el ICUF y para la prensa judía progresista, y para muchos otros lugares no puedo llevar la... Eh.

M: ¿Y también escribiste artículos?

R: También escribí artículos, lo que hice muchísimos años fue reseñas bibliográficas.

M: ¿Y eso escribiste en idisch o en español?

R: No, no, no yo escribía en español puedo escribir en idisch si hace falta, no tengo problemas, pero escribía para parte de, de la mayoría de esos diarios eran bilingües.

M: ¿Y dónde en, en dónde salieron estos artículos, en que. ?

R: En los periódicos Heink, Derve, Tribuna, debe haber a, debe haber habido algún otro pero no me acuerdo porque cambiaba el gobierno y cambiaba el nombre.

M: Cambiaba el nombre.

R: Vos sabés que por mucho tiempo por obligación impuesta por las autoridades, el editorial tenía que estar en dos idiomas. Ahora yo no podía colaborar en una cantidad de cosas porque yo vivía en Rosario o en Córdoba y no había fax ni nada de eso, pero...

- M: Quería preguntar, parece que para el Partido el labor y en, digamos ¿cómo explicarlo? Que el ICUF fue muy importante para el Partido.
- R: Seguro.
- M: ¿Y por qué dedicó tanto esfuerzo a esa parte intelectual digamos?
- R: Porque no, no te tengo que decir a vos que lo intelectual siempre es político, para malo o para bien, la influencia del Partido particularmente en las épocas desde que estalló la guerra hasta la Guerra Fría, en que se proclamó, ¿no sé si conoces el Heirem? Heirem quiere decir excomunión.
- M: Ah de la...
- R: De la DAIA al ICUF. Pero hubo momentos que por ejemplo el IFT tuvo una resonancia única, ahora también va a tener porque es posible que el año que viene se estreñe una traducción mía.
- M: Ah que bien.
- R: Te explico, eso me pone muy orgullosa, algu... yo no sé hebreo, pero hay una, un autor israelí, David Grossman.
- M: Sí.
- R: Bueno en, hay un libro que se llama "Sí: anda la...", "Sí: como una referencia diccionario, anda la...".
- M: ¿De Grossman?
- R: De Grossman. Tiene tres partes, pero una parte son ochenta paginas más o menos, que es la biografía de un chico que es hijo de víctimas del holocausto y en Israel tiene gran, tiene ocho o nueve años y crece, esto no hace falta, tiene gran... (Conversación interrumpida)
- M: ¿...tradujiste esa parte de "La bebe la llama"?
- R: Se llama Momic°, porque Momic° es el diminutivo de Shlomo y la traduje, se la di al ICUF, y mi querido amigo que es ex-cordobés, que es dramaturgo, le dió forma teatral y se lo mandamos a David Grossman que lo hizo leer con gente que entiende castellano y que elogió tanto la traducción como la dramatización al extremo que David Grossman nos regala los derechos de autor y en este momento estamos en tratativas con el teatro General San Martín para que sea una co-producción del San Martín y del IFT que saldría en el 2001. Pero ya tengo

antecedentes porque también traduje otra obra de un israelí todo del inglés que se llama "Ghetto de Sovol" que se representó, hubo que levantarla porque la gente se resistía a ir porque era muy fuerte.

M: ¿Y eso también en el IFT?

R: No, en la Hebraica.

M: ¿Cuándo fue? ¿Cuándo fue eso?

R: Eso fue unos cinco o seis años, no me acuerdo. Ahora como traductora tengo un opus máximo que es una antología de los narradores judeo-soviéticos que la edito...

(END OF SIDE A TAPE 2)

R: ...para terminar con, con el tema mío personal este, he ¿cómo se dice? Incursionado nos, no con mucha frecuencia pero con alguna, cuando me siento muy motivada en la poesía, en el año ochenti... ¿cuándo fue la victoria sobre el fas...? En el [19]85 tuve premio en poesía por la Organización SARCU que era la Sociedad de Relaciones con la URSS, cuya temática era el cuarenta años del triunfo sobre el fascismo, poema breve, tuve el segundo premio, pero era la primera vez que me presentaba en un concurso y me sentí muy, porque un poco le he escapado a esas cosas. Aparte me gusta mucho traducir la poesía del idisch y también traduzco para dos cantantes que hay en Buenos Aires, ¿tienes frío?

M: No.

R: Este, canciones del cancionero universal al idisch, para que canten, de una hay un CD o un cassette y de la otra hay solamente un CD que han tenido bastante buena difusión con, con una de ellas estoy por reunirme en estos días porque acabo de descubrir en mi casa, pero guardado porque está muy deteriorado, una colección de, de folclores judíos editada por el YIVO en Vilna en 1937, incluso con partituras y clasificada por género, canciones de reclutas, canciones de, de cuna can... donde incluso hay una canción que lamentablemente no tiene música,

- porque no todas tienen, donde una chica llora y se queja porque la trajeron a Buenos Aires, la tienen, encerrada para que su...
- M: ¿Trata de blancas?
- R: Por la trata de blancas. Y con una de estas dos cantantes me voy a juntar algún día de estos para, yo no sé leer música, entonces para, después de que veamos una canción que nos gusta la letra, que ellas evalúen si la música, por todo tan auténtico imagínate del año [19]37 antes.
- M: ¿Y estas, y estas cantantes quiénes son?
- R: Una se llama Celia Virenbaum.
- M: ¿Virenbaum?
- R: Ella es hija de judío polacos, tiene una voz muy dulce pero si... (Conversación interrumpida)
- R: ...la otra se llama Zoila, curiosamente Zoila es un nombre criollo, pero ¿por qué el padre le puso Zoila? No sabemos pero es el nombre auténtico de ella. Y cuando ella quiso salir a cantar y se inventaba a lo mejor un nombre alguien le dijo: "¿Qué mejor que tu propio nombre?". Entonces con ella hicimos un CD, yo le traduje, el Himno al Amor, Cabaret, ese tipo, la canción de Dr. Zhivago, Dr. Zhivago, la canción de Lara que es una melodía
- M: Sí.
- R: Bueno yo puse, le inventé una letra, este, y ahora va a venir en, está pensando en otra producción ¿no?
- M: Ahora, yo sé que estas cansada de hablar de ese tema...
- R: No lo estoy.
- M: Me dijiste que estas cansada de tí misma.
- R: Aburrida.
- M: Aburrida, bueno te voy a hacer las últimas dos preguntas.
- R: Bueno.
- M: Bueno. Que son más generales. En resumen ¿cómo te afectaron tus antecedentes judíos?
- R: Yo no puedo decir que haya recibido agresiones como judía, conozco un episodio de mi infancia del cual yo fui totalmente inocente porque tenía seis años. Que vale

la pena, tal vez. En Rosario la escuela más importante del estado es el Normal No. 1. Cuando había que anotarme para ingresar al jardín de infante una prima, entonces no había madre en la casa, papá toda... había enviudado y no se había vuelto a casar todavía, me llevó porque como siempre había exceso de postulantes, se sorteaban los, claro que los sorteos eran manejados, no como el de Emma Lazarus que no se dieron cuenta que era judía, pero en ese, cuando me fui a anotar para el sorteo la directora del jardín de infantes le dijo a mi prima: "Lo siento ya tenemos este año una judía". Entonces ella vino llorando y dió la desgraciada casualidad que a mi madre en su enfermedad la había atendido un médico pero que en ese momento era el gobernador de la provincia. No sé, te hablo del año [19]28, [19]29 a lo sumo, entonces mi papá lo llamó al doctor Argons dijo: "Doctor no sé que hacer me ha pasado esto". "¿A sí? Usted mañana a las ocho se presenta con la nena en el jardín". Cuando llegué ya estaba inscrita. Pero porque hubo una intervención (ininteligible) dicen los... Bueno pero yo de todo eso me dí cuenta después y había una profesora, una maestra en sexto grado que nos decía que era antisemita pero cuando iba a la clase decía: "Las chicas de la acción católica acá por favor". Entonces quedábamos espontáneamente segregadas los que no eran, porque había gente protestante que sentía afectada por estos... ahora nunca nadie me dijo judía de o algo así, mentiría si lo dijera, me afectaba igual, participé en los comités contra el racismo siempre que pude, pero yo este, yo personal... Y a mi papá, que era un comerciante de cereales en donde él era prácticamente el hombre cuya actividad daba de comer a todo el pueblo, todo mundo le decía el ruso, pero estaba rodeado de tanta amistad, de tanta generosidad, de tanto aprecio que pasó a ser una cosa que no era peyorativa, ¿te das cuenta?

M: Bueno, en el otro sentido, el antisemitismo ¿no te afectó mucho?

R: No me afectó en lo personal.

M: Lo personal digamos.

R: Sí.

M: Pero en otro sentido, tu vida ¿cómo fue afectada por el simple hecho de ser judía?

- R: Bueno, yo recibí el impacto del fascismo, lo acusé en nos... no solo como una cuestión antisemita pero como yo me desenvolvía en la comunidad había que tomar una posición y bueno yo era muy este, fui sensible a, a eso y actué en consecuencia siempre que hubo algo donde participar y hice una lucha ideológica que creo haberlo tenido claro desde el principio que tenía que ver con el fortalecimiento del imperialismo etcétera, etcétera, pero siempre, no percibí por ejemplo hay gente que dice que dentro del partido comunista había antisemitismo, yo tengo sesenta años en el partido comunista, sí, y yo estuve en distintas organizaciones, si lo hubo yo no me enteré, lo que pasa es que también hay mucha gente que tiene una sensibilidad especial. Como el chico que viene y dice: "El señor que me aplazó porque es un antisemita", "¿Pero tu estudiaste?", "A no". ¿No? esa es una anécdota muy, yo reaccionaba siempre que podía que estaba a mi alcance social y al alcance de mis entendederas ¿no? que nunca permití que se ofenda nadie judío o no por su ascendencia racial. Por ejemplo yo tuve hace unos días fue, grandes discusiones con gente que se conoce como progresista, que si no lo de los bolivianos otra cosa, querían la plata, es como no saber como empezó el nazismo, como empezó el antisemitismo.
- M: ¿Vos te estás refiriéndote a los, a los ataques contra los bolivianos?
- R: Sí.
- M: Claro es...
- R: Ahora mi otra faceta antiracista muy sensible es el tema de los negros en Estados Unidos, yo traduje y nunca se publicó la autobiografía de Paul Robeson, lo amo, sencillamente.
- M: ¿Tradujiste esto desde el inglés al castellano?
- R: Si, yo comenté con alguien que había leído un fragmento en la revista idische Kultur del ICUF de Estados Unidos, un fragmento y me consiguieron el libro y debe ser el único ejemplar que hay en el país. Y lo traduje, lo llevé a un par de lugares y adujeron que en ese momento no era comercial.
- M: Que pena.
- R: Siempre esas cosas.
- M: Es una pena.

- R: Pero yo extraje una lecciones muy importantes de este libro. Cuando los hijos de los, Paul Robeson y sus hermanos se dan cuenta que el padre es terriblemente severo con sus estudios y si un diez es posible no acepta un nueve, cuando eran chicos tenían que callarse la boca y cuando fueron más grandes una antropóloga, un químico, todos así gente que triunfó en la vida, un día le pregunta al: “¿Por qué nunca te conformaste con lo que no sea lo más?” entonces le habló, era un pastor, tu sabes un pastor protestante, pero les dijo a su manera algo que nosotros debíamos decir: “Cada uno viene al mundo con dones de Dios” él decía que traemos dones de Dios, “Pero no lo pertenecen a el mismo, son un don social y si vos te lo guardás y no hacés todo lo que sos capaz de hacer estás defraudando a la sociedad”. Eso yo se lo he dicho muchas veces a alumnos míos igualmente algunos lo han entendido ¿verdad? Y lo he tomado en primer lugar para mí.
- M: A eso me, me hace pensar una pregunta más, este eh, vos siempre has tenido clases particulares ¿no es cierto?
- R: Trabajé en las escuelas judías también.
- M: Aja, ac... ¿en Rosario?
- R: En pro... primero en Rosario, muy poco en Rosario, después en Córdoba y aquí también durante tres años del [19] 78 al [19]81 en una de las últimas escuelas del ICUF que al poco tiempo se cerró pero mi materia entonces era Cultura Judía en idisch, en español no. Respecto a esto te quiero contar otra anécdota. La semana pasada vino un chico que se llama Mariano a despedirse porque se iba a Europa, iba a estar en Polonia, en Alemania, después de que se fue me llamó la madre, de quién somos muy buenas amigas, me dice: “¿Mariano te dijo todo lo que me dijo a mí?”. Cuando él preparaba su itinerario de viaje decía: “Tengo que ir al cementerio de Varsovia a ver la tumba de Peretz, tengo que ir al Instituto Histórico” y la madre le decía: “¿Por qué?”. Veinte años después tiene presente mis clases como si hubieran sucedido hoy, entonces él vino a despedirse, le dí algunos datos, le hablamos de lo que está haciendo, porque él es traductor de alemán, fue campeón de ajedrez infantiles, cabecita, pero me contó otra cosa, me dió los nombres de otros dos chicos y dice: ¿Vos te acordás de Leandro y de Gabriel?”. No los recordaba. “¿Te recordás que eran azotes de la humanidad en

(ininteligible)?” Entonces le digo: “Sí”. “Eran unos azotes de la humanidad todo el tiempo en la escuela hasta que venía a tu clase”. Francamente recibí una emoción muy grande pero el todo eso se lo dijo a la madre, vino acá, charlamos de todo un poco, pero es, tuvo pudor ¿no? Pero en la clase le decían tanto en Varsovia, al leer el que Mina, leer, que tu sabes es muy...

M: Sí.

R: Nos contaba esto, y esto, y esto, esto es algo muy profundo para mí y el resto del tiempo daba clases particulares, al principio me daba el lujo de darlas y no cobrarle a nadie, y después las cosas tuvieron un giro que ya eso no era posible y ahora esto me permite no depender de mi hija, ni depender de la pensión que me dejó mi esposo que es muy modesta ¿no?, entonces mi independencia me hace sentir muy bien.

M: ¿Y estas son clases particulares en inglés?

R: De inglés y de idisch. Tengo una, una alumna de idisch que me gustaría que la conozcas. Ella se llama Diana Wang, es psicóloga, ella escribió un libro sobre el silencio de los desaparecidos, porque tuvieron que pasar una o dos generaciones para que las víctimas del holocausto empezaran a hablar y porque pasó lo mismo con los presos de la dictadura acá. Es un libro interesante, pero ella se crió en una casa donde se hablaba polaco e idisch indistintamente pero no le dieron la educación en una escuela en idisch. Empezamos a charlar y viene un día por semana, ya aprendió a escribir, lee con alguna dificultad pero se lleva una felicidad cuando, lo disfruta de una manera que me hace disfrutar a mí también, somos muy buenas amigas además, es encantadora me gustaría que la conozcas, ella tiene una historia que... (Conversación interrumpida)

(END OF SIDE B TAPE 2)